

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung</b> .....	7
1.1 Literarisches Übersetzen .....	9
<b>2. Kinder- und Jugendliteratur – allgemein</b> .....	18
2.1 Kinder- und Jugendliteratur in England und Deutschland.....	25
2.2 Historische Konzepte von Kinder- und Jugendliteratur .....	29
2.3 Literarisches Übersetzen im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur .....	45
2.4 Text-Bild-Beziehungen .....	51
<b>3. Analyse von Lewis Carrolls Alice's Adventures in Wonderland</b> .....	58
3.1 Entstehungszeit und Entstehungsgeschichte .....	59
3.2 Handlungsstruktur .....	67
3.3 Erzählperspektive.....	73
3.3.1 Alice als Reflektorfigur .....	78
3.4 Figuren.....	83
3.4.1 Protagonistin Alice.....	84
3.4.2 Bewohner des Wunderlandes .....	94
3.5 Sprachliche und kulturelle Besonderheiten .....	115
3.5.1 Parodien .....	116
3.5.2 Kulturelle Verweise.....	134
3.5.3. Sprachspiele und Doppeldeutigkeiten.....	138
3.6. Text-Bild-Beziehungen .....	145
3.7 Zuordnung des Werks zu einer Textgattung .....	166
<b>4. Deutsche Übersetzungen von Lewis Carrolls Alice's Adventures in Wonderland</b> .....	177
4.1 Handlungsstruktur .....	179
4.2 Erzählperspektive.....	183
4.3 Figuren.....	185
4.3.1 Protagonistin Alice.....	185
4.3.2 Bewohner des Wunderlandes .....	190
4.4 Umsetzung der sprachlichen und kulturellen Besonderheiten ....	222
4.4.1 Parodien .....	222
4.4.2 Kulturelle Verweise.....	252
4.4.3 Sprachspiele und Doppeldeutigkeiten.....	258
4.5 Kürzungen gegenüber dem Original und deren Auswirkungen auf das Werk.....	265

4.5.1 Erweiterungen gegenüber dem Original und deren Auswirkungen auf das Werk.....	272
4.6 Abänderungen von Kapitelüberschriften und deren Auswirkungen .....	274
4.7 Text-Bild-Beziehungen .....	280
4.7.1 Tenniels Illustrationen in den deutschen Kinderbuchfassungen.....	281
4.7.2 Neue Illustrationen in den deutschen Kinderbuchfassungen.....	299
4.8 Kategorisierung der Übersetzungen hinsichtlich ihrer Übersetzungstendenz und Zuordnung zu den historischen Konzepten von Kinder- und Jugendliteratur .....	325
<b>5. Schlussbemerkung – Alice im Wunderland: ein nicht zu übersetzendes Kinderbuch? .....</b>	<b>338</b>
<b>6. Abbildungsverzeichnis .....</b>	<b>344</b>
<b>7. Quellenverzeichnis .....</b>	<b>350</b>